Творіння

1 На початку Бог (Елохім[[1]](#footnote-1)) створив[[2]](#footnote-2) [утворивши з нічого] небо і землю. 2 Земля була безформною[[3]](#footnote-3) і порожньою, *або* пустотою і порожнечею, і темрява стояла на поверхні безодні [первісного океану, що покривав несформовану землю]. Дух Божий рухався (ширяв, блукав) над поверхнею вод. 3 І сказав Бог: "Нехай[[4]](#footnote-4) станеться світло", і сталося світло. 4 Бог побачив, що світло добре (приємне, корисне), *тож* Він[[5]](#footnote-5) утвердив і підтримав його; і Бог відділив світло [відрізнив його] від темряви. 5 І назвав Бог світло днем, а темряву назвав ніччю. І був вечір[[6]](#footnote-6), і був ранок[[7]](#footnote-7), день один.

6 І сказав Бог: "Нехай станеться твердь[[8]](#footnote-8) [небесна] посеред вод, і нехай відділить вона води [під твердю] від вод [над твердю]". 7 І створив Бог широчінь [небесну], і відділив води, що під нею, від вод, що над нею; і стало так, [як Він наказав]. 8 І назвав Бог простір [небесний] небом. І був вечір, і був ранок, другий день.

9 Тоді Бог сказав: "Нехай води під небом зберуться в одне місце [стояння, злиття воєдино], і нехай з'явиться суша"; і так і сталося. 10 Бог назвав сушу землею, а зібрання вод назвав морями; і побачив Бог, що воно добре (приємне, корисне), *і* утвердив і підтримав Він це. 11 Тож Бог сказав: "Нехай земля проросте [ніжною] зеленню[[9]](#footnote-9), рослинами[[10]](#footnote-10), що дають насіння, і плодовими деревами, що приносять плоди за родом їхнім (обмеженим, відповідним), насіння якого в них на землі"; і так воно й сталося. 12 Земля проросла *і* вродила рясно рослинність, трави, що давали насіння за родом своїм, і дерева, що приносили плід із насінням у собі, за родом своїм; і побачив Бог, що воно добре, *тож* утвердив та підтримав його. 13 І був вечір, і був ранок, третій день.

14 Тоді Бог сказав: "Нехай будуть світила (сонце, місяць, зорі) на просторі неба, щоб відокремлювати день від ночі, і нехай будуть вони *на* знамення (символи) [Божої завбачливої опіки], і для *позначення* пір року, днів і років; 15 і нехай будуть вони, *як* світло на небозводі, щоб освітлювати землю"; і так воно й сталося, [як Він наказав]. 16 Бог створив два великі світила - більше світило (сонце), щоб правити днем, і менше світило (місяць), щоб правити ніччю; *Він* створив також [галактики] зірок [тобто всі дивовижні чудеса на небесах]. 17 Бог розмістив їх на просторі неба, щоб давали світло на землю, 18 щоб панували над днем і ніччю, і щоб відокремлювали світло від темряви; і побачив Бог, що це добре, *тож* утвердив і підтримав це. 19 І був вечір, і був ранок, четвертий день.

20 Тоді Бог сказав: "Нехай води вирують *і* рясно народжують живих істот, а птахи нехай літають над землею у відкритих просторах[[11]](#footnote-11) небес". 21 Бог створив великих морських чудовиськ і все живе, що рухається, чим кишіла вода, за родом їхнім, і кожне крилате птаство за родом його; і побачив Бог, що це добре, *тож* утвердив і підтримав його. 22 І поблагословив їх Бог, кажучи: "Плодіться і розмножуйтеся, і наповнюйте води в морях, і нехай птаство розмножується на землі". 23 І був вечір, і був ранок, день п'ятий.

24 Тоді Бог сказав: "Нехай земля родить живих істот за родом їхнім (обмеженим, відповідним): худобу, плазунів і диких звірів земних за родом їхнім"; і так сталося [бо Він створив їх словом Своїм]. 25 Тож Бог створив диких звірів земних за родом їхнім, і худобу за родом її, і все, що плазує і повзає по землі, за родом його; і побачив Бог, що воно добре (приємне, корисне), тож утвердив і підтримав це.

26 Тоді Бог сказав: "Створімо (Отець, Син, Святий Дух) чоловіка за образом Нашим, за подобою Нашою [не фізичною, а духовною особою і моральною подобою]; і дамо їм повну владу над рибами морськими, над птаством небесним, над худобою, і над усією землею, і над усім, що плазує і повзає по землі." 27 І створив Бог чоловіка на Свій образ, на Свій образ і подобу Божу Він створив його; чоловіком і жінкою Він створив їх. 28 І поблагословив їх Бог [надавши їм певну владу] і сказав їм: "Плодіться і розмножуйтеся, і наповнюйте землю, і підкоряйте її [підпорядковуючи її своїй владі]; і пануйте (володарюйте) над рибами морськими, над птаством небесним, і над усім живим, що рухається по землі". 29 Тож Бог сказав: "Ось Я дав вам кожну рослину, що дає насіння, яка на поверхні всієї землі, і кожне дерево, яке має плід, що дає насіння; це буде їжа для вас; 30 і всім звірям на землі, і всякому птаству небесному, і всьому, що рухається по землі, - усьому, в чому є дихання життя, - *Я дав* кожну зелену рослину на поживу"; і так сталося, [бо Він так наказав]. 31 Бог побачив усе, що Він створив, і ось, воно було дуже добре, *тож* Він його повністю затвердив. І був вечір, і був ранок, день шостий.

1. Це слово у множині, утворене від el (корінь, що означає "сила"), яке використовується для позначення Бога в таких сполученнях, як El Shaddai (Всемогутній Бог). Слово el також використовується для позначення фальшивих богів, тому залежно від контексту визначається, чи означає Elohim "Бог", чи його краще розуміти як "боги" (elohim). [↑](#footnote-ref-1)
2. Івр. *bara*. Тут і в 1:21 Бог створив з нічого, що може робити тільки Він. У 1:27 Бог використав вже існуючі матеріали (людину з пороху земного, Єву з ребра Адама); кожне вживання слова *bara* ("творити") слід розглядати в конкретному контексті. [↑](#footnote-ref-2)
3. В івритському тексті тут є два римовані слова: tohu і bohu, які мають схожі значення "пустота" і "порожнеча". Ця конструкція є мовним зворотом, який називається хендіадою, коли два слова використовуються разом, щоб висловити одну й ту саму думку. Сенс полягає в тому, що земля не мала чітко виражених рис на цьому етапі творення, а по суті була масою сировини. Це стає дуже важливим з філософської та наукової точок зору, оскільки документує той факт, що сира речовина землі - а отже, і всесвіту - не співіснувала вічно з Богом, а була створена Ним ex nihilo (лат. "з нічого"). [↑](#footnote-ref-3)
4. Це не наказовий спосіб (звичайна граматична форма для наказу), але Бог побажав, щоб ці творіння відбулися. В івриті це добровільний спосіб. Це перекладається як: "Це Моя воля, щоб це сталося". В українській мові немає волюнтативного способу, який включає в себе форми умовного та допустового способів. Коли "нехай" вживається таким чином, воно являє собою наказ не в наказовому способі, а скоріше вираження Божої волі, тобто в умовному способі. Бог буквально наказав (забажав), щоб світ існував. [↑](#footnote-ref-4)
5. "Він утвердив і підтримав його" розуміється (виводиться) з контексту. Курсив "тож" попереджає читача або студента івриту, що слово або слова, які йдуть далі, є підсиленнями, яких немає в самому івритському тексті, але які маються на увазі в ньому або під впливом контекстуальних факторів. [↑](#footnote-ref-5)
6. Єврейське слово, що перекладається як "вечір", означає сутінки або захід сонця. [↑](#footnote-ref-6)
7. Єврейське слово, що перекладається як "ранок", вказує на час, коли стає світло (світанок). [↑](#footnote-ref-7)
8. Або *обрій*. [↑](#footnote-ref-8)
9. Або *травою*. [↑](#footnote-ref-9)
10. Або *квітами*. [↑](#footnote-ref-10)
11. Або *над поверхнею*. [↑](#footnote-ref-11)